

# TRANSLATØRFORENINGEN

## KURSUSKATALOG – EFTERÅRET 2011

### INDHOLDSFORTEGNELSE

			<b>SIDE</b>
Kursus	Dansk/Engelsk	Insolvens	2
Kursus	Engelsk	SNOMED CT – en nyttig terminologisk referencekilde	3
Kursus	Alle sprog	Studio 2009 og MultiTerm	4
Cafémøde	Alle sprog	Translatørforeningen og omverdenen	5
Cafémøde	Alle sprog	Ostesmagning – verden rundt	6
Cafémøde	Alle sprog	Chokoladesmagning Lidt til den søde tand – serveret med faglig information	7
Kursus	Engelsk/Fransk/ Spansk/Tysk	Ejendomshandel	8
Cafémøde	Alle sprog	Arbejds miljø: indretning og brug af kontorarbejdspladsen	9
Kursus	Alle sprog	Den nye retskrivningsordbog – og den nyeste udvikling i dansk sprog	10

Alle priser er eksklusive moms.

Tilmelding:

Translatørforeningens sekretariat

Tlf.: 33 11 84 14

Mail: [mail@translatorforeningen.dk](mailto:mail@translatorforeningen.dk)

Tilmelding er bindende efter tilmeldingsfristens udløb.

Yderligere oplysninger kan fås ved  
henvendelse til den relevante  
kursusarrangør.

# TRANSLATØRFORENINGEN

## KURSUSKATALOG – EFTERÅRET 2011

---

Kursus	Alle sprog
<b>Emne:</b>	Insolvens på dansk og engelsk
<b>Beskrivelse:</b>	<p>Vi vil på kurset gennemgå de forskellige aspekter af insolvens fra en dansk og en engelsk synsvinkel.</p> <p>Dagen starter med teori og afsluttes med praktiske øvelser.</p> <p>09.00-09.30: Brunch og god morgen 09.30-12.00: Oplæg dansk/engelsk 12.00-13.00: Frokost 13.00-15.00: Øvelser 15.00-15.30: Evaluering og afslutning</p>
<b>Dato:</b>	<p>Onsdag den 17. august 2011, kl. 9.00-15.30</p> <p>Der vil blive serveret brunch og frokost samt te/kaffe med kage om eftermiddagen.</p>
<b>Sted:</b>	Radisson, Margrethepladsen 1, Århus
<b>Underviser:</b>	Sandro Nielsen, lektor ASB
<b>Kursusarrangør:</b>	Hanne Sterndorf, <a href="mailto:hvs@textwise.dk">hvs@textwise.dk</a> Tove Andersen, <a href="mailto:ta@mail.tdcadsl.dk">ta@mail.tdcadsl.dk</a>
<b>Pris:</b>	Medlemmer: 2.200 kr. Andre: 2.800 kr.
<b>Tilmeldingsfrist:</b>	27. juli 2011

# TRANSLATØRFORENINGEN

## KURSUSKATALOG – EFTERÅRET 2011

---

Kursus	Engelsk
<b>Emne:</b>	SNOMED CT – en nyttig terminologisk referencekilde
<b>Beskrivelse:</b>	<p>Systematized Nomenclature of Medicine Clinical Terms (SNOMED CT) er et amerikansk terminologisystem omfattende ca. 350.000 kliniske begreber, som er ordnet i en række semantiske hierarkier og er defineret og forbundet med hinanden ved hjælp af bestemte relationer. SNOMED CT er beregnet til at understøtte elektroniske patientjournal-systemer, men er samtidig en interessant sproglig og terminologisk reference- og inspirationskilde i forbindelse med oversættelse af sundhedsfaglige tekster.</p> <p>Det er muligt at få adgang til den originale engelsksprogede såvel som den nyligt oversatte danske version. Skønt ingen af versionerne af terminologien er perfekte, har SNOMED CT – kvantitativt såvel som kvalitativt – alligevel meget mere at byde på end andre online-referencer, også hvis man ”blot” vil bruge den originale engelske SNOMED CT som relæsprøgskilde.</p> <p>For at få det fulde udbytte af SNOMED CT er det dog nødvendigt med et vist overblik over terminologiens opbygning. Det er dette overblik, kursUSDeltageren her får mulighed for at erhverve sig.</p> <p>KursUSDeltagerne indbydes til på forhånd at indsende spørgsmål eller forslag til særlige temaer, de ønsker behandlet under kurset.</p>
<b>Dato:</b>	Fredag den 26. august, kl. 10.00-15.00
	Forplejningen vil bestå af morgenkaffe med hjemmebagt brød, frokostbuffet og eftermiddagskaffe med hjemmebag.
<b>Sted:</b>	Grundtvigstuen i Vartov, Farvergade 27, 1463 København
<b>Underviser:</b>	Asta Høy, konsulent & translatør (fransk), ph.d.
<b>Kursusarrangør:</b>	Birthe Lemley, <a href="mailto:blemley@vip.cybercity.dk">blemley@vip.cybercity.dk</a>
<b>Pris:</b>	Medlemmer: 2.200 kr. Andre: 2.800 kr.
<b>Tilmeldingsfrist:</b>	5. august 2011

# TRANSLATØRFORENINGEN

## KURSUSKATALOG – EFTERÅRET 2011

---

### Kursus

### Alle sprog

<b>Emne:</b>	Kom godt i gang med Trados Studio 2009 samt MultiTerm	
<b>Beskrivelse:</b>	TermShare A/S afholder kurser i Trados Studio 2009 og MultiTerm for både erfarne og nye Trados-brugere. Kurserne er målrettet freelancere og sprogmedarbejdere. Kurserne giver en grundig indføring i de væsentligste nye funktioner i Trados Studio og MultiTerm 2009. Efter kurset vil deltagerne umiddelbart kunne begynde at bruge Trados Studio 2009 og MultiTerm effektivt i deres daglige oversættelsesarbejde. Du kan læse om de forskellige kurser og tilmelde dig på <a href="http://www.termshare.dk/Trados">www.termshare.dk/Trados</a> .	
<b>Dato:</b>	7., 8., eller 9. september 2011 i Aarhus eller 25., 26. eller 27. oktober 2011 i København. Kurserne er af en dags varighed.	
<b>Sted:</b>	Præcis adresse oplyses ved tilmelding.	
<b>Underviser:</b>	Peter Steffensen, teknisk projektleder og cand.ling.merc. i engelsk. Peter har i mere end ti år undervist i Trados og fungeret som sprogteknologisk konsulent for en lang række organisationer ved siden af sit virke som oversætter med speciale i medicinsk og videnskabelig oversættelse og tekstrevision.	
<b>Kursusarrangør:</b>	TermShare A/S	
<b>Pris:</b>	Medlemmer:	2000 kr. Kursusprisen er inkl. forplejning og materialer.
	Andre:	2500 kr.
<b>Tilmelding:</b>	<a href="http://www.termshare.dk/Trados">www.termshare.dk/Trados</a> . Kontakt Peter Steffensen på <a href="mailto:pst@asb.dk">pst@asb.dk</a> , - hvis du har spørgsmål til kurserne.	
<b>Tilmeldingsfrist:</b>	23. august 2011 for kurserne i Aarhus og 10. oktober 2011 for kurserne i København.	

# TRANSLATØRFORENINGEN

## KURSUSKATALOG – EFTERÅRET 2011

---

**Cafémøde**

**Alle sprog**

**Emne:**

Translatørforeningen og omverdenen

**Beskrivelse:**

Translatørforeningen er repræsenteret i forskellige sammenhænge, hvor vi forsøger at gøre vores indflydelse gældende. Det gælder bl.a. EULITA og Dansk Sprognævn. Vi har fået Michael Tettinek til at komme og fortælle om arbejdet i Dansk Sprognævn og Peter Vingerhoets til at fortælle om arbejdet med den nystartede organisation EULITA ([www.eulita.eu](http://www.eulita.eu)).

**Dato:**

Onsdag den 7. september 2011, kl. 15.30-17.30

Der bliver serveret en kop te/kaffe med frugt/kage.

**Sted:**

ASB, Handelshøjskolen, Aarhus Universitet, lokale K104, Fuglesangs Allé 4, 8210 Aarhus V

**Underviser:**

Peter Vingerhoets – repræsentant i EULITA  
Michael Tettinek – repræsentant i Dansk Sprognævn

**Kursusarrangør:**

Hanne Sterndorf, [hvs@textwise.dk](mailto:hvs@textwise.dk)  
Tove Andersen, [ta@mail.tdcadsl.dk](mailto:ta@mail.tdcadsl.dk)

**Pris:**

Medlemmer: 0 kr.  
Andre: 300 kr.

**Tilmeldingsfrist:**

31. august 2011

# TRANSLATØRFORENINGEN

## KURSUSKATALOG – EFTERÅRET 2011

---

Cafémøde	Alle sprog
<b>Emne:</b>	Ostesmagning – verden rundt
<b>Beskrivelse:</b>	<p>Opgavemæssigt kommer vi verden rundt i vores arbejde som translatører og tolke. I aften får vi også mulighed for at komme verden rundt på en bølge af velsmag. Det vil derfor være klogt at springe over aftensmaden, så du rigtig kan lade dine smagsløg udfordre af spændende oste, skinke og pølser serveret af en ekspert og med vin og brød samt te/kaffe til.</p> <p>Et arrangement, hvor det er oplagt at invitere sin partner med også.</p>
<b>Dato:</b>	<p>Tirsdag den 4. oktober, kl. 19.00 - til vi har spist op</p> <p>Der bliver serveret forskellige oste, skinke, pølser og brød samt rødvin og te/kaffe.</p>
<b>Sted:</b>	Fredenskirkenes sognegård, Rosenvangs Allé 51, 8260 Viby J.
<b>Underviser:</b>	Grand Fromage
<b>Kursusarrangør:</b>	Hanne Sterndorf, <a href="mailto:hvs@textwise.dk">hvs@textwise.dk</a> Tove Andersen, <a href="mailto:ta@mail.tdcadsl.dk">ta@mail.tdcadsl.dk</a>
<b>Pris:</b>	Medlemmer: 0 kr. Andre: 400 kr.
<b>Tilmeldingsfrist:</b>	20. september 2011

# TRANSLATØRFORENINGEN

## KURSUSKATALOG – EFTERÅRET 2011

---

**Cafémøde:**

**Alle sprog**

**Emne:**

Chokoladesmagning  
Lidt til den søde tand – serveret med faglig information

**Beskrivelse:**

Vi gentager succesen fra Aarhus og tilbyder nu medlemmer østpå muligheden for at få tilfredsstillet chokoladetrangen.

Under serveringen holder forretningschefen et foredrag om Peter Beier Chokolade og om deres kakaoplantage i Caribien samt deres jord-til-bord koncept.

Vi vil komme til at smage på mange af deres fyldte dessertchokolader, og vi slutter af med en af deres hjemmelavede flødeboller.

**Dato:**

Onsdag d. 12. oktober 2011, kl. 19.30-21.30

Forplejning: Te, kaffe, chokolade og flødeboller.

**Sted:**

Peter Beier Chokolade, Gammel Kongevej 98, 1850  
Frederiksberg C

**Underviser:**

Peter Beier Chokolade

**Kursusarrangør:**

Birte-Marie Jørgensen (fagsprog@fagsprog.dk)

**Pris:**

Medlemmer: 0 kr. Max. antal deltagere: 30  
Andre: 200 kr.

**Tilmeldingsfrist:**

12. september 2011

# TRANSLATØRFORENINGEN

## KURSUSKATALOG – EFTERÅRET 2011

---

Kursus	Engelsk, fransk, spansk, tysk
<b>Emne:</b>	Ejendomshandel
<b>Beskrivelse:</b>	<p>Kurset giver dig overblik over ejendomshandel, så du bliver mere kvalificeret til at arbejde med oversættelse inden for dette emne.</p> <p>Der arbejdes med ejendomshandel i de relevante lande ud fra konkrete dokumenter.</p> <p>09.00-09.30 Ankomst og kaffe, te og morgenbrød 09.30-12.00 Undervisning – fælles for alle 12.00-12.45 Frokost 12.45-14.45 Sprogopdelt undervisning 14.45-15.00 Afrunding og evaluering over en kop te/kaffe</p>
<b>Dato:</b>	<p>Torsdag d. 27. oktober 2011, kl. 9.00-15.00</p> <p>Forplejning: Morgenkaffe/te med hjemmebagt brød, frokostbuffet og eftermiddagskaffe med hjemmebag samt frugt.</p>
<b>Sted:</b>	Grundtvigstuen i Vartov, Farvergade 27, 1463 København
<b>Undervisere:</b>	<p>Engelsk + dansk: Sandro Nielsen, lektor, ASB Fransk: Ann-Sofie Kold Christensen, advokat (medforfatter af bogen <i>Bolig i udlandet</i>) Tysk: Susanne Weichert, translatør hos advokat med speciale i ejendomshandel, Hamborg Spansk: José María Barnils, dansk og spansk advokat</p>
<b>Kursusarrangør:</b>	Birte-Marie Jørgensen (fagsprog@fagsprog.dk)
<b>Pris:</b>	<p>Medlemmer: 2.200 kr. Andre: 2.800 kr.</p>
<b>Tilmeldingsfrist:</b>	16. september 2011

# TRANSLATØRFORENINGEN

## KURSUSKATALOG – EFTERÅRET 2011

---

**Cafémøde**

**Alle sprog**

**Emne:**

Arbejds miljø: indretning og brug af kontorarbejdspladsen

**Beskrivelse:**

Vi bruger mange timer foran computeren hver dag, og de fleste af os har nok selv indrettet kontoret, men er det egentlig gjort på den mest hensigtsmæssige måde for lige netop dig, så du kan holde til arbejdet i mange år uden museskader, dårlig ryg og andre gebrækkeligheder? Kom og få inspiration til din kontorarbejdsplads i professionelt regi.

**Dato:**

Torsdag den 3. november 2011, kl. 15.00-17.00

Der bliver serveret en kop te/kaffe med frugt/kage.

**Sted:**

Crecea, Kongsvang Allé 25, 8000 Århus C

**Underviser:**

Fysioterapeut og specialist i arbejdsmiljø Dorthe Hedegaard

**Kursusarrangør:**

Hanne Sterndorf, [hvs@textwise.dk](mailto:hvs@textwise.dk)  
Tove Andersen, [ta@mail.tdcadsl.dk](mailto:ta@mail.tdcadsl.dk)

**Pris:**

Medlemmer: 0 kr.  
Andre: 300 kr.

**Tilmeldingsfrist:**

20. oktober 2011

# TRANSLATØRFORENINGEN

## KURSUSKATALOG – EFTERÅRET 2011

---

Kursus	Alle sprog
<b>Emne:</b>	Den nye retskrivningsordbog – og den nyeste udvikling i dansk sprog
<b>Beskrivelse:</b>	<p>Akvarium eller akvarie?</p> <p>I 2012 udkommer en gennemrevideret udgave af danskernes officielle retskrivningsordbog, den grønne, der udarbejdes af Dansk Sprognævn. Den vil på en lang række områder adskille sig fra de tidligere udgaver. Underviseren vil gennemgå og diskutere de væsentligste ændringer, men også en række af de andre sprogforandringer, vi oplever i disse år. Deltagerne får på forhånd tilsendt små praktiske opgaver, som vil blive drøftet undervejs.</p> <p>Eksempler:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Retskrivning: majonæse og jogurt i køknet, flere jobs, stå udenfor døren, den svejtsiske federation</li><li>• Sprogforandringer: Hvad sker der for sproget? Det ligner at den er helt gal. Skal vi nogensinde lykkes med det? Hvorfor al den virak?</li></ul>
<b>Dato:</b>	<p>Tirsdag den 22. november 2011, kl. 17.00-19.00</p> <p>Der vil blive serveret en sandwich samt frisk frugt og vand.</p>
<b>Sted:</b>	Grundtvigstuen i Vartov, Farvergade 27, 1463 København
<b>Underviser:</b>	Henrik Lorentzen, ordbogsredaktør ved Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, medlem af Fagråd for retskrivning under Dansk Sprognævn
<b>Kursusarrangør:</b>	Birthe Lemley, <a href="mailto:blemley@vip.cybercity.dk">blemley@vip.cybercity.dk</a>
<b>Pris:</b>	Medlemmer: 700 kr. Andre: 1.000 kr.
<b>Tilmeldingsfrist:</b>	28. oktober 2011